

Presentació

El 21 de maig de 2003 va ser inaugurada la Càtedra Jordi Arbonès a la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona. Es tracta d'un reconeixement honorífic a la figura d'un traductor autodidacta que va convertir l'ofici en una veritable vocació, treballant sempre, endemés, a milers de quilòmetres de distància del país. Uns quants mesos abans de la constitució de la Càtedra, la família havia fet donació del seu llegat personal a la universitat: tota mena de llibres i revistes, material periodístic, originals i esborranys, documentació privada i una extensa correspondència professional i particular. No cal dir que, quan la Càtedra va decidir d'emprendre unes «I Jornades sobre Traducció i Literatura», va considerar que calia dedicar-les al traductor que li dóna nom. Així, van celebrar-se el 20 i 21 d'octubre de 2004, amb el títol «Traduir de lluny: el llegat de Jordi Arbonès». Dividides en dos grans blocs, pretenien abordar tant l'obra original com les traduccions.

Els articles que podeu llegir tot seguit són una reelaboració d'aquelles ponències. Joaquim Carbó, amic incondicional i corresponsal prolífic, entrellaça alguns aspectes biogràfics amb l'aportació d'Arbonès a la narrativa. Dolors Udina presenta el valuós fons epistolar del traductor, de moment gairebé del tot inèdit. Alba Pijuan s'acosta a la seva producció com a teòric de la traducció (faceta que, de ben segur, va poder desenvolupar en els diversos cursos que havia impartit a la Universitat Autònoma de Barcelona). Ramon Farrés ofereix una visió panoràmica de les seves traduccions, des de les versions teatrals representades al Casal de Catalunya de Buenos Aires fins als grans noms de la literatura anglosaxona dels segles XIX i XX. Els altres tres articles se centren en l'estudi d'algunes traduccions concretes: Victòria Alsina fa atenció en dues novel·les de Jane Austen, *L'abadia de Northanger* i *Persuasió*; Marcos Rodríguez Espinosa examina la versió de *La fira de les vanitats*, de William M. Thackeray (per la qual Jordi Arbonès va obtenir el Premi de Traducció en prosa de la Generalitat de Catalunya el 1986), en relació amb altres versions castellaneres i franceses; finalment, Matthew Tree explora les relacions entre el traductor i dos autors admirats, Henry Miller i Anaïs Nin, tal com ell les va poder seguir per mitjà d'una sòlida amistat epistolar. Completa el dossier la publicació, en la secció «Textos», de la correspondència completa entre Jordi Arbonès i Joan Triadú.